

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

# BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 2 aprile 2002



Aoste, le 2 avril 2002

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

#### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

#### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

#### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2 a pag. 2  
INDICE SISTEMATICO da pag. 2 a pag. 2

#### PARTE SECONDA

Atti emanati da altre amministrazioni ..... pag. 3

#### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2 à la page 2  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2 à la page 2

#### DEUXIÈME PARTIE

Actes émanant des autres administrations ..... page 3

**INDICE CRONOLOGICO**

**PARTE SECONDA**

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di QUART.**

**Statuto.** pag. 3

**INDICE SISTEMATICO**

**ENTI LOCALI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di QUART.**

**Statuto.** pag. 3

**INDEX CHRONOLOGIQUE**

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de  
QUART.**

**Statuts.** page 3

**INDEX SYSTÉMATIQUE**

**COLLECTIVITÉS LOCALES**

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de  
QUART.**

**Statuts.** page 3

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di QUART.

**Statuto.**

ai sensi della L.R. 07.12.1998 n. 54

INDICE

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Caratteristiche costitutive
- Art. 2 – Principi ispiratori
- Art. 3 – Principio di parità
- Art. 4 – Collaborazione e cooperazione
- Art. 5 – Lingua francese e patois franco-provenzale

TITOLO II  
ORGANI DI GOVERNO

- Art. 6 – Organi
- Art. 7 – Consiglio comunale e sue competenze
- Art. 8 – Funzionamento del Consiglio Comunale
- Art. 9 – Nomina della giunta
- Art. 10 – Competenze della giunta
- Art. 11 – Composizione e funzionamento della Giunta
- Art. 12 – Sindaco
- Art. 13 – Competenze amministrative
- Art. 14 – Competenze di vigilanza
- Art. 15 – Attribuzioni ed incarichi agli assessori

TITOLO III  
ATTIVITÀ E ORGANIZZAZIONE  
AMMINISTRATIVE

- Art. 16 – Organizzazione degli uffici
- Art. 17 – Segretario comunale
- Art. 18 – Pubblicità degli atti

TITOLO V  
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

- Art. 19 – Cooperazione

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de QUART.

**Statuts.**

au sens de la LR n° 54 du 7 décembre 1998

TABLE DES MATIÈRES

TITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1<sup>er</sup> – Caractéristiques
- Art. 2 – Principes
- Art. 3 – Égalité des chances
- Art. 4 – Collaboration et coopération
- Art. 5 – Langue française et patois francoprovençal

TITRE II  
ORGANES DE LA COMMUNE

- Art. 6 – Organes
- Art. 7 – Compétences du Conseil
- Art. 8 – Fonctionnement du Conseil
- Art. 9 – Nomination de la Junte
- Art. 10 – Compétences de la Junte
- Art. 11 – Composition et fonctionnement de la Junte
- Art. 12 – Syndic
- Art. 13 – Compétences administratives du syndic
- Art. 14 – Compétences du syndic en matière de contrôle
- Art. 15 – Compétences et mandats des assesseurs

TITRE III  
ACTIVITÉ ET ORGANISATION  
ADMINISTRATIVE

- Art. 16 – Organisation des bureaux
- Art. 17 – Secrétaire communal
- Art. 18 – Publicité des actes

TITRE IV  
ORGANISATION TERRITORIALE  
ET FORMES D'ASSOCIATION

- Art. 19 – Coopération

Art. 20 – Comunità montane  
Art. 21 – Consorzerie

TITOLO V  
PARTECIPAZIONE POPOLARE

Art. 22 – Principi  
Art. 23 – Assemblee consultive  
Art. 24 – Istanze  
Art. 25 – Petizioni  
Art. 26 – Proposte  
Art. 27 – Associazioni  
Art. 28 – Referendum  
Art. 29 – Effetti dei referendum propositivi e consultivi  
  
Art. 30 – Accesso  
Art. 31 – Interventi nei procedimenti  
Art. 32 – Informazione

TITOLO VI  
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 33 – Statuto e sue modifiche  
Art. 34 – Regolamenti

TITOLO VII  
DIFENSORE CIVICO

Art. 35 – Difensore civico

TITOLO VIII  
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 36 – Norme transitorie  
Art. 37 – Norme finali

ALLEGATO A – BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

ALLEGATO B – BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

—————

STATUTO

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
Caratteristiche costitutive

1. Il Comune di QUART si estende per kmq. 62,26 e confina con i Comuni di NUS, SAINT-MARCEL, BRISSOGNE, POLLEIN, SAINT-CHRISTOPHE,

Art. 20 – Communauté de montagne  
Art. 21 – Consorzeries

TITRE V  
PARTICIPATION POPULAIRE

Art. 22 – Principes  
Art. 23 – Assemblées générales  
Art. 24 – Requêtes  
Art. 25 – Pétitions  
Art. 26 – Propositions  
Art. 27 – Associations  
Art. 28 – Référendums  
Art. 29 – Conséquences des référendums de proposition et de consultation  
  
Art. 30 – Droit d'accès  
Art. 31 – Intervention dans les procédures administratives  
Art. 32 – Information

TITRE VI  
FONCTION NORMATIVE

Art. 33 – Statuts et modifications y afférentes  
Art. 34 – Règlements

TITRE VII  
MÉDIATEUR

Art. 35 – Médiateur

TITRE VIII  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 36 – Dispositions transitoires  
Art. 37 – Dispositions finales

ANNEXE A – MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES

ANNEXE B – MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON

—————

STATUTS

TITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
Caractéristiques

1. Le territoire de la Commune de QUART s'étend sur une superficie de 62,26 km<sup>2</sup> et confina avec les communes de NUS, de SAINT-MARCEL, de BRISSOGNE, de

VALPELLINE e OYACE.

2. I luoghi storicamente riconosciuti dalla comunità e denominati Villefranche, Villair, Les Cleyves, Ville Sur Nus, Trois Villes e La Montagne costituiscono la circoscrizione del Comune.

3. Il nome del comune, delle località, dei villaggi, dei mayens e degli alpeggi si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.

4. La sede del Comune è sita in Villefranche, che è il capoluogo. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.

5. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del Consiglio.

6. Il comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome QUART nonché con lo stemma concesso con D.P.R. 16.08.1952, giusta bozzetto allegato sub. A.

7. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata con D.P.R. 16.08.1952, giusta bozzetto allegato sub B.

8. Sono vietati l'uso e la riproduzione dello stemma per fini che contrastino con gli interessi del Comune e che ne ledano l'immagine.

Art. 2  
Principi ispiratori

1. Il Comune promuove gli interventi necessari per assicurare pari dignità ai cittadini e per tutelarne i diritti fondamentali, ispirando la sua azione a principi di equità e solidarietà;

2. Coordina l'erogazione dei servizi pubblici e privati per armonizzarli con le esigenze della comunità;

3. Tutela i diritti del contribuente attraverso l'adeguamento ai principi dello statuto del contribuente dei propri regolamenti ed atti in materia di tributi locali;

4. Rappresenta gli interessi della comunità nei confronti dei soggetti pubblici e dei privati che esercitano attività o svolgono servizi attinenti alla popolazione del territorio;

5. Tutela la salute e la sicurezza sociale dei cittadini;

6. Individua idonei interventi per l'assistenza e l'integrazione sociale dei portatori di handicap;

7. Tutela ed incentiva il diritto allo studio e promuove attività ludico-ricreative, culturali, sportive;

POLLEIN, de SAINT-CHRISTOPHE, de VALPELLINE et d'OYACE.

2. La circonscription de la Commune est constituée des agglomérations suivantes, historiquement reconnues par la communauté : Villefranche, Villair, Les Cleyves, Ville-sur-Nus, Trois-Villes et La Montagne.

3. Le nom de la Commune, des localités, des villages, des mayens et des alpages est issu du nom historiquement utilisé par la communauté ou résultant de documents anciens.

4. La maison communale – siège de la Commune – est sise à Villefranche, qui est le chef-lieu. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et de facilité d'accès des citoyens.

5. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil.

6. Le nom de QUART, ainsi que les armoiries concédées par le DPR du 16 août 1952, conformément à la maquette figurant à l'annexe A des présents statuts, sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.

7. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré, tel qu'il a été autorisé par le DPR du 16 août 1952 et conformément à la maquette figurant à l'annexe B des présents statuts.

8. L'utilisation et la reproduction des armoiries à des fins qui contrastent avec les intérêts de la Commune et qui portent atteinte à son image est interdite.

Art. 2  
Principes

1. La Commune met en place les interventions nécessaires pour assurer une égale dignité aux citoyens et pour sauvegarder leurs droits fondamentaux, en inspirant son action des principes de l'équité et de la solidarité.

2. La Commune coordonne les services publics et privés afin qu'ils répondent aux exigences de la communauté.

3. La Commune fonde ses règlements et ses actes relatifs aux impôts locaux sur les principes fixés par la loi en matière de droits des contribuables, et ce, afin de garantir le respect des droits des assujettis.

4. La Commune représente les intérêts de la communauté vis-à-vis des sujets publics et privés dont l'activité ou les fonctions ont trait à la population et au territoire.

5. Elle sauvegarde la santé et la sécurité publiques.

6. Elle définit les mesures nécessaires aux fins de l'assistance et de l'insertion sociale des personnes handicapées.

7. Elle sauvegarde et encourage le droit aux études et assure la promotion d'activités ludiques, récréatives, culturelles et sportives.

8. Tutela e promuove la cultura locale.

9. Assume iniziative volte a salvaguardare il patrimonio naturale, storico ed artistico.

10. Incentiva le produzioni locali artigianali ed agricole, anche nell'ottica della sviluppo turistico.

Art. 3  
Principio di parità

1. Il Comune promuove azioni positive intese a rimuovere gli ostacoli che pregiudicano di fatto la partecipazione delle donne al mondo del lavoro, alla vita sociale, politica, economica e culturale, nell'ambito della pari opportunità uomo-donna.

Art. 4  
Collaborazione e cooperazione

1. Il Comune informa a principi di cooperazione, complementarietà e sussidiarietà tra le diverse sfere di autonomia, nonché alla massima efficienza ed efficacia, i rapporti con gli altri Comuni o altri enti per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza.

2. Il Comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, nel rispetto degli accordi internazionali, anche mediante forme di gemellaggio.

Art. 5  
Lingua francese e patois franco-provenzale

1. Nel comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.

2. Il comune riconosce piena dignità al patois franco-provenzale quale forma tradizionale di espressione.

3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del patois franco-provenzale.

4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.

5. Gli interventi in franco-provenzale saranno tradotti in italiano od in francese su espressa richiesta del segretario, di un consigliere o di un assessore.

TITOLO II  
ORGANI DI GOVERNO

Art. 6  
Organi

1. Sono organi di governo del comune il consiglio, la giunta, il sindaco.

8. Elle sauvegarde et encourage l'épanouissement de la culture locale.

9. Elle adopte des initiatives visant à la sauvegarde du patrimoine naturel, historique et artistique.

10. Elle encourage les productions locales artisanales et agricoles, entre autres dans une optique d'essor touristique.

Art. 3  
Égalité des chances

1. La Commune met en œuvre des actions positives en vue d'éliminer les obstacles que les femmes rencontrent dans le monde du travail et dans la vie sociale, politique, économique et culturelle, conformément au principe de l'égalité des chances entre les femmes et les hommes.

Art. 4  
Collaboration et coopération

1. Les rapports avec les autres Communes et les autres collectivités locales s'inspirent des principes de la subsidiarité, de la coopération et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie, et visent à l'obtention du plus haut degré d'efficience et d'efficacité et ce, afin d'optimiser l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune.

2. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes – y compris le jumelage – dans le respect des accords internationaux.

Art. 5  
Langue française et patois francoprovençal

1. Dans la Commune, la langue française et la langue italienne sont sur un plan d'égalité.

2. La Commune reconnaît toute sa dignité au patois francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel.

3. Le libre usage du français, de l'italien et du patois francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.

4. Les délibérations, mesures, actes et autres documents de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien.

5. Les interventions en francoprovençal sont traduites en italien ou en français, sur demande expresse du secrétaire, d'un conseiller ou d'un assesseur.

TITRE II  
ORGANES DE LA COMMUNE

Art. 6  
Organes

1. Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte et le syndic.

Art. 7

Consiglio comunale e sue competenze

1. Oltre alle competenze inderogabili attribuitegli dalla l.r. 07.12.1998 n. 54, dal regolamento regionale 03.02.1999, n. 1 e dalla l.r. 09.02.1995, n. 4 in materia di sua costituzione, al consiglio competono altresì i seguenti atti:

- a) Il regolamento sulle petizioni;
- b) Il regolamento disciplinante l'uso del gonfalone e dello stemma;
- c) Il regolamento edilizio;
- d) Il regolamento disciplinate forme di tutela di produzioni tipiche agricole ed artigianali;
- e) I piani finanziari, la relazione previsionale e programmatica i progetti preliminari di OO.PP e le loro varianti, non di competenza del coordinatore del ciclo o del Direttore dei Lavori, quando l'importo dei lavori supera la somma di L. 300.121.850 (euro 155.000);
- f) Le varianti ai Piani territoriali ed urbanistici;
- g) le proposte da presentare alla regione al fine della programmazione economica, territoriale ed ambientale, o ad altri fini stabiliti dalle leggi dello stato o della regione;
- h) l'istituzione, i compiti e le norme sul funzionamento degli organismi di decentramento e di partecipazione;
- i) la partecipazione a società di capitali;
- j) la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari, non previsti in atti fondamentali del consiglio;
- k) i criteri generali per la determinazione delle tariffe per la fruizione dei beni e dei servizi;
- l) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permutate, le concessioni, se non previsti in atti fondamentali del Consiglio;
- m) le donazioni, i legati, le servitù immobiliari;
- n) le forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'art. 113 della l.r. 07.12.1998 n. 54;
- o) gli indirizzi da osservare da parte delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza;
- p) la definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del comune;
- q) la nomina dei rappresentanti del Comune presso il consiglio della Comunità Montana;

Art. 7

Compétences du Conseil

1. En sus des matières qui lui sont confiées, à titre exclusif, par la LR n° 54 du 7 décembre 1998, par le règlement régional n° 1 du 3 février 1999 et par la LR n° 4 du 9 février 1995, au sujet de sa constitution, sont du ressort du Conseil les domaines suivants :

- a) Règlement sur les pétitions ;
- b) Règlement sur l'utilisation du gonfalon et des armoiries ;
- c) Règlement de la construction ;
- d) Règlement sur les formes de protection des productions agricoles et artisanales typiques ;
- e) Plans financiers, rapport prévisionnel et programmatique, avant-projets des travaux publics qui ne relèvent pas du coordinateur du cycle ni du directeur des travaux et dont le montant dépasse 300 121 850 L (155 000 euros), ainsi que modifications y afférentes ;
- f) Variantes des plans territoriaux et d'urbanisme ;
- g) Propositions à présenter à la Région aux fins de la planification économique, territoriale et environnementale ou à d'autres fins fixées par les lois de l'État ou de la Région ;
- h) Institution, compétences et fonctionnement des organismes de décentralisation et des instances participatives ;
- i) Prise de participations dans des sociétés de capitaux ;
- j) Recours à des emprunts, obligataires ou non, non prévus par des actes fondamentaux du Conseil ;
- k) Critères généraux de détermination des tarifs pour l'utilisation de biens et de services ;
- l) Achats, aliénations et échanges de biens immeubles, concessions diverses, lorsqu'ils ne sont pas prévus par des actes fondamentaux du Conseil ;
- m) Donations, legs et servitudes immobilières ;
- n) Modes de gestion des services publics locaux visés à l'article 113 de la LR n° 54 du 7 décembre 1998 ;
- o) Lignes générales auxquelles les agences publiques, les établissements de la Commune et les organismes subventionnés ou contrôlés par cette dernière sont tenus de se conformer ;
- p) Lignes à suivre en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune ;
- q) Nomination des représentants de la Commune au sein du Conseil de la Communauté de montagne ;

- r) la nomina della giunta;
- s) la revoca e la sostituzione di assessori;
- t) gli statuti delle aziende speciali;
- u) i pareri sugli statuti delle consorzierie;
- v) la delega di funzioni alla Comunità Montana.

2. Il Consiglio è presieduto dal Sindaco;

3. Il Consiglio Comunale è convocato su richiesta del Sindaco, di un terzo (1/3) dei consiglieri assegnati al Comune o da almeno il venti per cento (20%) degli elettori.

#### Art. 8 Funzionamento del Consiglio Comunale

1. Il funzionamento del Consiglio Comunale è improntato oltre a quanto stabilito dagli articoli 20, comma 1 e 31, della L.R. 54/1998, a criteri di celerità e snellezza tesi a garantire l'effettivo governo della comunità locale.

2. In attuazione dei principi di cui al comma 1, il regolamento disciplinante il funzionamento del consiglio detta disposizioni tese ad accelerare le modalità di convocazione e di svolgimento del Consiglio medesimo.

3. I Consiglieri si possono costituire in gruppi, il regolamento ne disciplina l'organizzazione ed il funzionamento.

4. Il consiglio comunale si avvale di commissioni permanenti o temporanee. Il regolamento ne disciplina le modalità di costituzione, l'organizzazione ed il funzionamento.

#### Art. 9 Nomina della giunta

1. La giunta, ad eccezione del vicesindaco e dopo la proclamazione degli eletti, è nominata in base alla legge, su proposta del sindaco, dal consiglio, che approva gli indirizzi generali di governo.

2. Le votazioni di cui al comma 1 hanno luogo per scrutinio palese a maggioranza assoluta dei componenti assegnati al consiglio e, dopo il secondo scrutinio, a maggioranza dei presenti. La votazione dei componenti la Giunta si effettua esprimendo un «Sì» o un «No» sulla proposta complessiva formulata dal Sindaco.

#### Art. 10 Competenze della Giunta

1. La giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competen-

- r) Nomination de la Junte ;
- s) Révocation et remplacement des assesseurs ;
- t) Statuts des agences spéciales ;
- u) Avis sur les statuts des consorzieries ;
- v) Délégation de compétences à la Communauté de montagne.

2. Le Conseil est présidé par le syndic.

3. Le Conseil communal est convoqué à la demande du syndic, d'un tiers (1/3) des conseillers attribués à la Commune ou de vingt pour cent (20 p. 100) au moins des électeurs.

#### Art. 8 Fonctionnement du Conseil

1. Aux fins de l'administration de la communauté locale, le Conseil communal œuvre dans le respect des dispositions visées au premier alinéa de l'art. 20 et à l'art. 31 de la LR n° 54/1998, et selon les critères de rapidité et de souplesse.

2. En application des dispositions du premier alinéa du présent article, le règlement sur le fonctionnement du Conseil fixe des modalités susceptible d'accélérer la convocation et de simplifier le déroulement des séances du Conseil.

3. Les conseillers peuvent s'organiser en groupes. Le règlement fixe les modalités d'organisation et de fonctionnement de ces derniers.

4. Le Conseil communal fait appel à des commissions permanentes ou temporaires. Le règlement définit les modalités de constitution, d'organisation et de fonctionnement de celles-ci.

#### Art. 9 Nomination de la Junte

1. La Junte, à l'exception du vice-syndic, est nommée, aux termes de la loi, par le Conseil – qui approuve les orientations politiques générales – sur proposition du syndic et après proclamation des élus.

2. Aux fins visées au premier alinéa du présent article, le vote a lieu au scrutin public et s'exprime par un « oui » ou par un « non » au sujet de la proposition globale formulée par le syndic. Les membres de la Junte sont élus à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune (au second tour, à la majorité des présents).

#### Art. 10 Compétences de la Junte

1. La Junte adopte tous les actes administratifs et toutes les délibérations qui ne relèvent pas des autres organes



za degli altri organi comunali, di governo, di gestione e dei responsabili dei servizi, ai sensi della legge, dello statuto e dei regolamenti.

2. La giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:

- a) determina i criteri per l'attuazione degli indirizzi generali del consiglio e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
- b) propone gli atti di competenza del consiglio;
- c) approva progetti preliminari il cui importo dei lavori sia inferiore alla somma di L. 300.121.850 (euro 155.000), definitivi ed esecutivi di opere pubbliche;
- d) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli organi di partecipazione;
- e) determina i criteri per l'assegnazione di sovvenzioni, contributi, sussidi e vantaggi economici di qualunque genere;
- f) esercita funzioni delegate dallo stato o dalla regione;
- g) approva i regolamenti non previsti tra le competenze del Consiglio Comunale;
- h) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal comune;
- i) nomina la Commissione Edilizia;
- j) determina le tariffe per la fruizione dei beni e dei servizi;
- k) determina l'ammontare delle aliquote e delle tariffe dei tributi comunali e le detrazioni tributarie;
- l) promuove i referendum di competenza comunale;
- m) approva le convenzioni regolanti le funzioni delegate alla Comunità Montana;

3. La Giunta, nell'esercizio delle proprie competenze, per economicità di procedimento ed efficacia dell'azione amministrativa, assume all'occorrenza anche i relativi impegni di spesa previa acquisizione del parere di regolarità contabile e della attestazione di copertura finanziaria rilasciati dal responsabile del Servizio finanziario.

#### Art. 11

##### Composizione e funzionamento della Giunta

1. La giunta è composta dal sindaco che la presiede, dal vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e da 4 assessori. In caso di assenza od impedimento del sindaco presiede il vicesindaco; in caso di mancanza di entrambi tale funzione è attribuita ad un assessore incaricato dal Sindaco.

communaux, de gouvernement et de gestion, ni des responsables des services, aux termes de la loi, des présents statuts et des règlements.

2. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences, la Junte :

- a) Fixe les critères d'application des orientations générales du Conseil et donne une impulsion à l'activité de celui-ci ;
- b) Propose le contenu des actes du ressort du Conseil ;
- c) Approuve les avant-projets des travaux dont le montant est inférieur à 300 121 850 L (155 000 euros), ainsi que les projets définitifs et d'exécution des ouvrages publics ;
- d) Joue un rôle d'initiative, d'impulsion et de liaison avec les instances participatives ;
- e) Fixe les critères d'octroi des subventions, subsides, aides financières et avantages économiques, de quelque nature que ce soit ;
- f) Exerce les compétences déléguées à la Commune par l'État ou par la Région ;
- g) Approuve les règlements ne relevant pas du Conseil communal ;
- h) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;
- i) Nomme la commission de la construction ;
- j) Fixe les tarifs pour l'utilisation des biens et des services ;
- k) Fixe les taux et le montant des impôts communaux, ainsi que les dégrèvements d'impôts ;
- l) Organise les référendums communaux ;
- m) Approuve les conventions réglementant les compétences déléguées à la Communauté de montagne.

3. Dans l'exercice de ses compétences, la Junte peut prendre des engagements de dépenses pour des raisons tenant à l'économicité des procédures et à l'efficacité de l'action administrative, et ce, après avoir obtenu du responsable du service financier l'avis quant à la régularité comptable et l'attestation de couverture financière y afférents.

#### Art. 11

##### Composition et fonctionnement de la Junte

1. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de 4 assesseurs. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, c'est le vice-syndic qui préside la Junte ; en cas d'absence du syndic et du vice-syndic, la Junte est présidée par un assesseur que le syndic délègue à cet effet.

2. Tutti gli assessori devono appartenere al consiglio.
3. Il consiglio comunale, su proposta motivata del sindaco, può revocare uno o più assessori. La revoca deve essere deliberata entro trenta giorni dal deposito della proposta nella segreteria comunale.
4. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal consiglio, su proposta motivata del sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il consiglio, su proposta del sindaco, con votazione espressa ed a maggioranza assoluta dei componenti del consiglio, entro trenta giorni dalla vacanza.
5. La Giunta Comunale imposta la propria azione secondo i principi della collegialità, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.
6. Le sedute della Giunta non sono pubbliche.
7. La disciplina dell'organizzazione del funzionamento della Giunta Comunale sono demandate ad un proprio regolamento.

Art. 12  
Sindaco

1. Il Sindaco è capo del governo locale ed è legale rappresentante dell'Ente.
2. Il Sindaco ed il Vice Sindaco quando assumono le loro funzioni prestano giuramento pronunciando la seguente formula «Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico.».
3. Il Sindaco ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.

Art. 13  
Competenze amministrative

1. Il sindaco:
  - a) può attribuire incarichi in materie specifiche ai singoli assessori;
  - b) promuove ed assume iniziative politico-amministrative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici;
  - c) fissa la data e convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;
  - d) rilascia autorizzazioni commerciali, di polizia ammini-

2. Tous les assesseurs doivent appartenir au Conseil.
3. Le Conseil communal peut révoquer un ou plusieurs assesseurs, sur proposition motivée du syndic. Tout acte de révocation doit être adopté dans les trente jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente au secrétariat communal.
4. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions par le Conseil sur proposition motivée du syndic, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le Conseil, sur proposition du syndic. L'élection a lieu à la majorité absolue des conseillers, dans les trente jours suivant la vacance.
5. La Junte fonde son activité sur les principes de la collégialité, de la transparence, de l'efficacité et de l'efficience.
6. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos.
7. Un règlement ad hoc régit le fonctionnement de la Junte communale.

Art. 12  
Syndic

1. Le syndic est le chef du gouvernement local et le représentant légal de la Commune.
2. Au moment de leur entrée en fonctions, le syndic et le vice-syndic prêtent serment en prononçant la formule suivante : « Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico ».
3. Le syndic a compétence en matière d'orientation et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.

Art. 13  
Compétences administratives du syndic

1. Il appartient au syndic de :
  - a) Confier aux assesseurs des mandats dans des domaines spéciaux ;
  - b) Encourager et prendre des initiatives politico-administratives visant à la conclusion d'accords de programmes avec tous les sujets publics ;
  - c) Fixer la date des référendums prévus par les présents statuts et convoquer les électeurs ;
  - d) Délivrer les licences commerciales, les autorisations en

- strativa nonché le autorizzazioni e le concessioni edilizie;
- e) propone al consiglio la revoca degli assessori o la loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;
- f) qualora il consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al consiglio nella prima adunanza successiva;
- g) convoca le assemblee generali di cui all'art. 23, comma 2.
2. I provvedimenti adottati dal sindaco sono denominati decreti, determine od ordinanze.

Art. 14  
Competenze di vigilanza

1. Il sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:
- a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
- b) promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del comune;
- c) compie atti conservativi dei diritti del comune;
- d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni, le istituzioni e le società per azioni di cui l'ente fa parte tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il consiglio comunale;
- e) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società di cui l'ente fa parte svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla giunta.

Art. 15  
Attribuzioni ed incarichi agli assessori

1. Il sindaco può attribuire incarichi in materie specifiche, con suo provvedimento, ad ogni assessore.
2. Nel conferimento d'incarico di cui al comma precedente il sindaco attribuisce agli assessori poteri di indirizzo e controllo nelle materie indicate.
3. Il sindaco può modificare l'attribuzione dei compiti

matière de police administrative, ainsi que les autorisations et les permis de construire ;

- e) Proposer au Conseil la révocation des assesseurs ou leur remplacement en cas de démission ou de cessation des fonctions pour toute autre raison ;
- f) Procéder aux nominations du ressort du Conseil communal lorsque ce dernier n'y pourvoit pas dans les soixante jours à compter de la première inscription de celles-ci à l'ordre du jour et ce, après avoir entendu les chefs de groupe et dans les quinze jours qui suivent l'expiration dudit délai ; transmettre l'acte y afférent au Conseil lors de la séance suivante de celui-ci ;
- g) Convoquet les assemblées générales visées au deuxième alinéa de l'art. 23 des présents statuts.
2. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés, décisions ou ordonnances.

Art. 14  
Compétences du syndic en matière de contrôle

1. Le syndic, dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle :
- a) Se procure, auprès de tous les bureaux et services, les actes et informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires ;
- b) Procède, directement ou par le biais du secrétaire communal, aux enquêtes et aux vérifications administratives qui s'imposent sur toute l'activité de la Commune ;
- c) Prend les mesures de conservation des droits de la Commune ;
- d) Peut demander aux agences spéciales, ainsi qu'aux associations de Communes, institutions et sociétés par actions dont la Commune fait partie, de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous actes, documents et informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil communal ;
- e) Prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, et les agences spéciales, ainsi que les institutions et les sociétés dont la Commune fait partie, remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil et en harmonie avec les décisions de la Junte.

Art. 15  
Compétences et mandats des assesseurs

1. Le syndic peut prendre un acte attribuant aux assesseurs des mandats dans des domaines spéciaux.
2. En vertu des mandats visés à l'alinéa précédent, les assesseurs sont chargés des missions d'orientation et de contrôle sur les matières qui leur ont été confiées.
3. Le syndic peut révoquer ou modifier les mandats

di ogni assessore e revocare l'incarico nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità.

4. Le attribuzioni degli incarichi e le eventuali modifiche di cui al presente articolo, vanno comunicate al consiglio.

### TITOLO III ATTIVITÀ E ORGANIZZAZIONE AMMINISTRATIVA

#### Art. 16 Organizzazione degli Uffici

1. L'amministrazione del Comune è attuata tramite un'attività per obiettivi e si uniforma ai seguenti principi:

- a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
- b) organizzazione del lavoro per progetti-obiettivo e per programmi;
- c) analisi ed individuazione della produttività dei carichi funzionali di lavoro e del grado di efficienza, di efficacia e di economicità dell'attività svolta da ciascun dipendente;
- d) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
- e) massima flessibilità delle strutture e del personale;
- f) favorire l'avvicinamento del cittadino alla P.A. attraverso lo studio la conoscenza dei bisogni collettivi avendo di mira un elevato grado di soddisfazione per l'utenza.

2. Il Comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.

3. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'Ente è affidata al Segretario comunale ed ai Responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del Consiglio ed in attuazione delle determinazioni della Giunta nonché delle direttive del Sindaco, con l'osservanza dei principi dettati dal presente Statuto.

4. Al Segretario comunale ed ai Responsabili di servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna.

5. Il Segretario comunale ed i Responsabili di servizi formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al Consiglio e alla Giunta.

confiés aux assesseurs au cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficience, d'efficacité, d'économicité et de fonctionnalité.

4. L'attribution et l'éventuelle modification des mandats visés au présent article doivent être communiquées au Conseil.

### TITRE III ACTIVITÉ ET ORGANISATION ADMINISTRATIVE

#### Art. 16 Organisation des bureaux

1. La gestion de la Commune est organisée par objectifs et s'inspire des principes suivants :

- a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
- b) Organisation du travail par projets-objectifs et par programmes ;
- c) Analyse et définition du taux de productivité, compte tenu des quantités de travail, ainsi que du degré d'efficience et d'efficacité de l'activité de chaque employé ;
- d) Définition des responsabilités individuelles dans le cadre de l'autonomie décisionnelle des personnels ;
- e) Flexibilité maximale des structures et du personnel ;
- f) Amélioration des relations entre citoyens et administration publique, par l'analyse des exigences de la collectivité et ce, afin d'atteindre un haut degré de satisfaction des usagers.

2. La Commune vise à l'amélioration des prestations de son personnel par la formation, la qualification professionnelle et la responsabilisation de celui-ci, ainsi que par la rationalisation des structures.

3. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil, en application des décisions de la Junte ainsi que des directives du syndic et en vertu des dispositions des présents statuts.

4. Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion, y compris l'adoption des actes qui engagent l'administration vis-à-vis des tiers.

5. Le secrétaire communal et les responsables des services formulent leur avis et donnent des évaluations techniques et juridiques au Conseil et à la Junte.

Art. 17  
Segretario comunale

1. Il comune ha un Segretario titolare, dirigente equiparato ai dirigenti della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. Il Segretario è organo gestionale e costituisce il momento di sintesi, coordinamento e direzione dell'attività di gestione degli uffici e dei servizi.

3. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa ed autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato. Tali risultati sono sottoposti a verifica del Sindaco che ne riferisce alla Giunta.

4. Partecipa alle sedute degli organi collegiali e ne cura la verbalizzazione.

5. Il Sindaco, nel rispetto delle norme di legge e del presente statuto, può attribuire ulteriori funzioni al segretario comunale.

Art. 18  
Pubblicità degli atti

1. Nel palazzo comunale è predisposto un apposito spazio destinato ad albo pretorio per la pubblicazione degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto ed i regolamenti.

2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integrità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.

3. Il Segretario Comunale, o un suo incaricato, cura e sovrintende all'affissione degli atti all'albo pretorio avvalendosi del messo comunale e ne certifica, su attestazione di questi, l'avvenuta pubblicazione.

TITOLO IV  
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

Art. 19  
Cooperazione

1. L'attività del comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse comune con altri enti locali si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.

2. Gli strumenti della cooperazione sono le convenzioni, le associazioni di comuni e gli accordi di programma.

Art. 20  
Comunità montane

1. Il consiglio comunale, con deliberazione assunta a

Art. 17  
Secrétaire communal

1. La Commune a un secrétaire titulaire qui exerce les fonctions de dirigeant et est assimilé aux dirigeants de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Le secrétaire est chargé des fonctions de gestion et assure la coordination et la direction de l'activité de gestion des bureaux et des services.

3. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative et bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune. Il est responsable des résultats ainsi obtenus. Ces derniers sont soumis au contrôle du syndic, qui en informe la Junte.

4. Le secrétaire participe aux réunions des organes collégiaux et rédige les procès-verbaux y afférents.

5. Le syndic peut attribuer d'autres fonctions au secrétaire communal, dans le respect des lois et des présents statuts.

Art. 18  
Publicité des actes

1. Un tableau d'affichage est prévu à la maison communale aux fins de la publication des actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément à la loi, aux présents statuts et aux règlements.

2. Le tableau d'affichage doit être accessible à tout le monde et les actes, publiés intégralement, doivent être compréhensibles et faciles à lire.

3. Le secrétaire communal, ou son délégué, veille à ce que lesdits actes soient publiés, par un huissier communal, au tableau d'affichage et en atteste la publication, sur déclaration de celui-ci.

TITRE IV  
ORGANISATION TERRITORIALE  
ET FORMES D'ASSOCIATION

Art. 19  
Coopération

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs objectifs qu'elle aurait en commun avec d'autres collectivités locales, la Commune peut avoir recours aux instruments prévus par la loi, dans le cadre d'accords et d'ententes de coopération.

2. La coopération se concrétise par des conventions, des associations de Communes et des accords de programme.

Art. 20  
Communauté de montagne

1. Par délibération acquise à la majorité absolue de ses

maggioranza assoluta dei componenti del consiglio, può delegare alla comunità montana l'esercizio con carattere sussidiario e temporaneo delle funzioni del comune che riguardino ambiti locali da esercitarsi in modo associato, in relazione alla migliore esecuzione dei compiti e delle funzioni, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e dell'aderenza alle specifiche condizioni socio-territoriali.

2. Fanno parte del Consiglio della Comunità Montana il Sindaco o il Vice Sindaco, con onere in capo al Sindaco di individuare espressamente il titolare della carica, unitamente a due rappresentanti, nominati rispettivamente dalla maggioranza e dalla minoranza del Consiglio.

3. Le nomine di cui al comma 2 devono avvenire in coincidenza con la nomina della Giunta Comunale e la trasmissione del provvedimento di nomina alla Comunità Montana dovrà avvenire entro il termine di cinque giorni dall'avvenuta esecutività del medesimo.

4. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolati da apposita convenzione tra gli enti, che stabilisce, se del caso, anche le modalità del trasferimento del personale.

5. Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso la Comunità Montana, il Comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.

6. Con convenzione di cui al comma 5 del presente articolo, vengono stabiliti e definiti l'oggetto, la durata ed i rispettivi obblighi di carattere finanziario ed organizzativo, nonché le forme di indirizzo, impulso, vigilanza e controllo per l'esercizio delle funzioni di cui al comma 1.

#### Art. 21 Consorterie

1. Il comune adotta intese con le consorterie esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorirne il migliore impiego nell'interesse della comunità locale.

2. Qualora le consorterie storicamente riconosciute non siano attive, oppure, per il ridotto numero dei consortisti e per scarsa consistenza economica, non siano più in grado di assicurare una propria autonoma gestione sono amministrate dal comune nel cui territorio sono situati i beni consortili o la maggior parte dei beni stessi ai sensi dell'art. 12 della l.r. 05.04.1973, n. 14.

3. In tale caso il consiglio comunale provvede all'amministrazione della consorteria mediante proprie deliberazioni mentre il sindaco ha competenza esecutiva, adotta gli atti conservativi od urgenti ed ha poteri di rappresentanza processuale e sostanziale.

membres, le Conseil communal peut déléguer à la Communauté de montagne, à titre subsidiaire et temporaire, certaines compétences communales, et ce, en vue d'optimiser – en termes d'efficience, d'efficacité, d'économicité et de correspondance avec les conditions socio-territoriales – l'exercice desdites compétences.

2. Font partie du Conseil de la Communauté de montagne le syndic ou, sur délégation de celui-ci, le vice-syndic, ainsi que deux représentants du Conseil communal, nommés respectivement par la majorité et par l'opposition.

3. Les représentants visés au deuxième alinéa ci-dessus sont nommés parallèlement à la Junte communale et l'acte y afférent doit être transmis à la Communauté de montagne dans un délai de cinq jours à compter de sa prise d'effet.

4. Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice des compétences communales à l'échelle supracommunale sont régis par une convention passée entre les collectivités concernées qui fixe, le cas échéant, les modalités de transfert du personnel.

5. Au cas où les compétences communales seraient exercées par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, la Commune pourvoit à transférer à cette dernière les fonds nécessaires.

6. La convention visée au quatrième alinéa du présent article définit l'objet, la durée et les obligations de nature financière et organisationnelle des signataires, ainsi que les formes d'orientation, d'impulsion et de contrôle aux fins de l'exercice des compétences visées au premier alinéa du présent article.

#### Art. 21 Consorteries

1. La Commune conclut des ententes avec les consorteries existant sur son territoire, en vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale.

2. Dans le cas où une consorterie historiquement reconnue ne serait pas active ou bien ne serait plus à même d'assurer une gestion autonome, en raison du nombre réduit de ses membres ou de sa faible importance du point de vue économique, elle est administrée par la Commune sur le territoire de laquelle se situent la totalité ou la plus grande partie de ses biens, aux termes de l'art. 12 de la LR n° 14 du 5 avril 1973.

3. Dans ce cas, le Conseil communal prend les délibérations qui s'imposent aux fins de l'administration de la consorterie et le syndic les met en exécution, adopte les actes de conservation ou les actes urgents et a le pouvoir de représentation légale et en justice.

4. La giunta comunale esprime i pareri previsti dall'art. 1 della l.r. 05.04.1973, n. 14.

5. I pareri previsti dal comma 4, devono essere pronunciati entro trenta giorni dalla richiesta.

6. Il consiglio comunale può costituire un'apposita commissione per l'accertamento dell'esistenza, natura ed estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel comune.

#### TITOLO V PARTECIPAZIONE POPOLARE

##### Art. 22 Principi

1. Il comune garantisce e promuove forme associative che favoriscano l'intervento dei cittadini nei procedimenti amministrativi, assicurandone il buon andamento, la democrazia, l'imparzialità e la trasparenza.

2. Il comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai residenti non cittadini appartenenti all'Unione Europea.

3. L'ente favorisce altresì i rapporti e la partecipazione all'amministrazione di tutte le persone residenti sul territorio comunale.

##### Art. 23 Assemblee generali

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.

2. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal sindaco, su proposta di 2/3 dei consiglieri o del 30% degli elettori, entro 45 giorni.

3. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.

4. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale. Il regolamento in tale caso disciplina anche il numero minimo degli elettori che possono promuovere la relativa convocazione.

##### Art. 24 Istanze

1. I cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comitati, le consorzierie e gli altri interessati possono rivolgere

4. La Junte communale exprime les avis prévus à l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 14 du 5 avril 1973.

5. Les avis mentionnés au quatrième alinéa du présent article doivent être exprimés dans les trente jours suivant la présentation de la demande y afférente.

6. Le Conseil communal peut créer une commission spéciale ayant pour but d'évaluer l'existence, la nature et l'étendue des domaines collectifs, des droits d'usages et des terrains consortiaux de la commune.

#### TITRE V PARTICIPATION POPULAIRE

##### Art. 22 Principes

1. La Commune sauvegarde et encourage les organismes à caractère associatif qui favorisent l'intervention des citoyens dans les procédures administratives et veille à leur bonne marche selon les principes de la démocratie, de l'impartialité et de la transparence.

2. La Commune assure aux résidents non ressortissants de l'Union européenne les mêmes droits, facultés et pouvoirs dont bénéficient les autres résidents.

3. La Commune s'applique à entretenir des rapports avec toutes les personnes résidentes sur son territoire et encourage leur participation à l'activité administrative.

##### Art. 23 Assemblées générales

1. Des assemblées générales des électeurs de la commune peuvent être convoquées, avec fonctions de consultation et de proposition. Les organes de la Commune ou leurs délégués participent auxdites assemblées.

2. Dans tous les cas, les assemblées générales sont convoquées par le syndic, à son initiative ou à la demande des deux tiers des conseillers ou de 30 p. 100 des électeurs, et ce, dans un délai de 45 jours.

3. Les organes compétents de la Commune délibèrent, sous soixante jours, au sujet de la question soumise à l'assemblée et, dans le cas où il ne serait pas tenu compte des indications de celle-ci, motivent leur décision.

4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées, lorsque les points inscrits à l'ordre du jour ne concernent que certaines parties du territoire de la Commune. En l'occurrence, le règlement fixe également le nombre minimum d'électeurs nécessaire aux fins de la convocation y afférente.

##### Art. 24 Requêtes

1. Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités, les consorzieries et les autres sujets intéressés

al sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.

2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal sindaco.

Art. 25  
Petizioni

1. Tutti i cittadini anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza.

2. La relativa procedura, i tempi e le forme di pubblicità sono stabiliti con regolamento. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predispone gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.

3. In caso di mancato riscontro, ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in consiglio. Il sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del consiglio successiva alla richiesta.

4. I cittadini, gli organismi e le associazioni che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal comune a seguito delle petizioni stesse entro centoventi giorni dalla presentazione dell'istanza.

Art. 26  
Proposte

1. Il 30% dei cittadini può presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dalla presentazione delle stesse a cura del sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del segretario comunale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.

2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.

3. Tra il comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.

4. L'organo competente provvede a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti.

Art. 27  
Associazioni

1. Il comune valorizza gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa, con l'accesso ai dati posseduti e con l'adozione di idonee forme di consultazione.

peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.

2. La réponse du syndic est communiquée sous soixante jours.

Art. 25  
Pétitions

1. Tous les citoyens, à titre individuel ou collectif, ainsi que les associations ou les organismes locaux, peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de l'administration sur des questions d'intérêt général.

2. La procédure, les délais et les formes de publicité y afférents sont fixés par règlement. L'organe compétent examine la question et, sous soixante jours, prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par acte motivé.

3. À défaut, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil. Le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance de celui-ci.

4. Les citoyens, les organismes et les associations signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les cent vingt jours suivant le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises à ce titre par la Commune.

Art. 26  
Propositions

1. En vue de l'adoption d'actes administratifs, des propositions peuvent être présentées par 30 p. 100 des citoyens. Dans les trente jours qui suivent la présentation des dites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de couverture financière y afférente.

2. L'organe compétent procède à l'audition des promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.

3. Un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs aux fins de la définition du contenu de l'acte requis, dans l'intérêt public.

4. L'organe compétent pourvoit à communiquer ses décisions aux promoteurs.

Art. 27  
Associations

1. La Commune valorise les organismes et les associations en leur accordant, entre autres, des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle, en leur permettant d'accéder aux données dont elle dispose et en les consultant suivant des modalités adaptées.



Art. 28  
Referendum

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi, propositivi ed abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale, ad eccezione delle seguenti:

1. Bilancio preventivo;
2. Rendiconto;
3. Istituzione ed ordinamento dei tributi ed ogni altro atto inerente alle entrate comunali;
4. Su materie amministrative vincolate da leggi statali o regionali;
5. Materie che siano già state oggetto di consultazione referendarie nell'ultimo quinquennio;
6. Elezione, nomina, designazione e revoca di rappresentanti del Comune;
7. Ordinamento del personale del Comune.

2. Non si ammette più di un referendum all'anno.

3. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali.

4. Il referendum può essere promosso:

- a) dalla giunta comunale;
- b) da 50% + 1 dei consiglieri comunali assegnati;
- c) dal 40% degli elettori.

5. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata da una commissione formata da esperti in materie giuridico-amministrative. Il parere deve essere espresso entro quarantacinque giorni dal deposito della richiesta.

6. Il quesito referendario deve essere unico, breve, chiaro al fine di garantire la più ampia comprensione.

7. Il referendum può essere revocato o sospeso, previo parere della commissione di cui al comma 5, in caso di promulgazione di legge che disciplini ex novo la materia, di scioglimento del Consiglio Comunale o di accoglimento della proposta dei Promotori,

8. La prova referendaria è valida a condizione che abbia partecipato alla votazione il 50%+1 degli aventi diritto al voto e sia raggiunta la maggioranza dei voti validamente espressi.

9. La richiesta di referendum deve essere depositata nella segreteria comunale.

Art. 28  
Référendums

1. Afin de favoriser la participation maximale des citoyens à la gestion de la chose publique, des référendums de consultation, de proposition ou d'abrogation peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune, sauf sur :

1. Le budget ;
2. Les comptes ;
3. L'institution et la réglementation des impôts ainsi que sur tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune ;
4. Les activités administratives exclues au sens des lois de l'État ou de la Région ;
5. Les matières ayant déjà été soumises à référendum au cours des cinq dernières années ;
6. L'élection, la nomination, la désignation et la révocation de représentants de la Commune ;
7. L'organisation du personnel de la Commune.

2. Un référendum par an maximum est autorisé.

3. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres consultations.

4. Les référendums peuvent être proposés :

- a) Par la Junte communale ;
- b) Par 50 p. 100 plus 1 des conseillers attribués à la Commune ;
- c) Par 40 p. 100 des électeurs.

5. La recevabilité des référendums est prononcée par une commission composée d'experts en matière juridique et administrative, qui statue dans les quarante-cinq jours suivant le dépôt de la proposition de référendum.

6. Les référendums doivent comporter une seule question, formulée d'une manière succincte et claire afin qu'elle soit facile à comprendre.

7. Les référendums peuvent être révoqués ou suspendus, sur avis de la commission visée au cinquième alinéa du présent article, lorsqu'une nouvelle loi réglementant la matière est promulguée, lorsque le Conseil communal est dissous ou lorsque la proposition des promoteurs est accueillie.

8. Les référendums sont considérés comme étant approuvés lorsque 50 p. 100 plus 1 des électeurs participent à la consultation et lorsqu'ils recueillent le vote favorable de la majorité des votants.

9. La requête de référendum doit être déposée au secrétariat communal.

10. Dell'iniziativa referendaria ne viene dato annuncio mediante avviso, da pubblicarsi all'albo pretorio, a cura del Segretario Comunale, entro dieci (10) giorni dal deposito della richiesta.

11. Al fine di raccogliere le firme necessarie a promuovere il referendum di iniziativa popolare, i Promotori della raccolta, in numero non inferiore a cinque (5) devono presentarsi, muniti di certificato comprovante la loro iscrizione nelle liste elettorali del Comune, presso la segreteria comunale che ne dà atto con verbale, copia del quale viene rilasciato ai promotori.

12. Per la raccolta delle firme devono essere usati fogli di dimensioni uguali a quelli della carta bollata ciascuno dei quali deve contenere all'inizio di ogni facciata, a stampa e con stampigliatura, la dichiarazione della richiesta di referendum con indicato il quesito referendario. L'operazione della raccolta firme deve terminare entro sessanta (60) giorni dalla data del verbale di cui al precedente comma.

13. Successivamente alla pubblicazione all'albo pretorio dell'avviso di richiesta di referendum i fogli previsti dal precedente comma devono essere presentati a cura dei Promotori o di qualcun altro elettore del Comune alla segreteria comunale. Il Segretario comunale provvederà ad apporre ai fogli il bollo del Comune, la data e la propria firma e li restituirà ai presentatori entro due (2) giorni dalla presentazione.

14. La richiesta di referendum viene effettuata con la firma da parte degli elettori dei fogli di cui all'articolo precedente.

15. Accanto alle firme debbono essere indicati per esteso il nome, il cognome, il luogo e la data di nascita del sottoscrittore.

16. Le firme debbono essere autenticate a norma di legge.

17. Il deposito presso la segreteria comunale di tutti i fogli contenenti le firme ed i certificati elettorali dei sottoscrittori vale come richiesta di referendum. Esso deve essere effettuato da almeno tre dei Promotori i quali dichiarano al Segretario comunale il numero delle firme che appoggiano la richiesta.

18. Del deposito, a cura del Segretario comunale, si dà atto mediante apposito verbale redatto in duplice originale con la sottoscrizione dei Promotori e del Segretario comunale. Un originale è allegato alla richiesta, l'altro viene consegnato ai Promotori a prova dell'avvenuto deposito.

19. Entro dieci (10) giorni il Segretario comunale trasmette la documentazione di cui la comma precedente alla commissione prevista dal comma 5 del presente articolo.

20. Al fine di promuovere la richiesta di cui al comma 4 lettera b) il Consiglio comunale adotta, a maggioranza dei consiglieri assegnati al Comune, una apposita deliberazione

10. L'organisation d'un référendum fait l'objet d'un avis publié par le secrétaire communal au tableau d'affichage dans les dix (10) jours qui suivent le dépôt de la requête y afférente.

11. Aux fins de la récolte des signatures nécessaires pour lancer un référendum, cinq (5) promoteurs au moins, munis du certificat prouvant leur inscription sur les listes électorales de la commune, doivent se présenter au secrétariat communal, qui dresse le procès-verbal y afférent et en délivre copie auxdits promoteurs.

12. Pour recueillir les signatures, les promoteurs doivent utiliser des feuilles d'une dimension correspondant à celle des papiers timbrés, portant chacune en tête de page, imprimées ou estampillées, la déclaration relative à la requête de référendum et la question proposée. Les signatures doivent être recueillies dans les soixante (60) jours qui suivent la date du procès-verbal mentionné à l'alinéa précédent.

13. Après la publication au tableau d'affichage de l'avis de dépôt de la requête de référendum, les feuilles mentionnées à l'alinéa précédent doivent être présentées au secrétariat communal par les promoteurs ou par tout autre électeur de la commune. Le secrétaire communal procède à leur authentification en y apposant le sceau de la Commune, la date et sa signature, avant de les rendre dans les deux (2) jours qui suivent leur présentation.

14. Aux fins de l'organisation des référendums, les électeurs doivent signer les feuilles mentionnées à l'alinéa précédent.

15. Les nom, prénom, date et lieu de naissance de chaque signataire doivent être indiqués in extenso en regard de la signature.

16. Les signatures doivent être légalisées au sens de la loi.

17. Le dépôt au secrétariat communal des feuilles portant les signatures des électeurs, assorties des certificats électoraux des signataires, vaut requête de référendum. Les feuilles susdites sont déposées par trois promoteurs au moins qui déclarent au secrétaire communal le nombre de signataires.

18. Le secrétaire communal dresse un procès-verbal attestant le dépôt susmentionné. Ledit procès-verbal, établi en double exemplaire, est signé par le secrétaire communal et par les promoteurs. Un exemplaire est annexé à la requête de référendum, l'autre est remis aux promoteurs à titre de reçu.

19. Le secrétaire communal transmet, sous dix (10) jours, la documentation visée à l'alinéa précédent à la commission prévue au cinquième alinéa du présent article.

20. Aux fins de l'organisation des référendums au sens de la lettre b) du quatrième alinéa du présent article, le Conseil communal doit adopter, à la majorité des conseillers

di richiesta di referendum con l'indicazione del quesito referendario.

21. Con l'approvazione della deliberazione di cui al precedente comma, il Consiglio comunale nomina, tra i suoi componenti, un delegato effettivo per gli adempimenti previsti dallo Statuto e dal regolamento di cui al successivo comma 25.

22. Il consigliere delegato per l'espletamento dell'iter referendario deposita copia esecutiva della deliberazione di richiesta referendaria presso la segreteria comunale. Il Segretario comunale provvederà a norma del precedente comma 19.

23. Per l'iniziativa di referendum proposta dalla Giunta comunale si applicano le norme previste per l'iniziativa dei consiglieri comunali in quanto compatibili.

24. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio del Comune e nel Bollettino ufficiale della Regione.

25. Il Consiglio comunale nel regolamento fissa i requisiti di ammissibilità, i tempi e le modalità organizzative della consultazione.

26. I referendum abrogativi possono essere proposti solo sugli atti della Giunta e del Consiglio, con le limitazioni previste al comma 1.

#### Art. 29

##### Effetti dei referendum propositivi e consultivi

1. Qualora i referendum propositivi e consultivi siano approvati, entro sessanta giorni dalla proclamazione del risultato da parte del sindaco, il consiglio comunale delibera i conseguenti atti di indirizzo.

2. Il mancato recepimento dei risultati dei referendum propositivi e consultivi è deliberato, con motivazione adeguata, dalla maggioranza dei componenti dell'organo competente.

#### Art. 30 Accesso

1. Al fine di rendere trasparente l'azione amministrativa, ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni è garantito il diritto di accesso alle strutture, ai servizi, agli atti delle amministrazioni e dei soggetti che gestiscono servizi pubblici comunali secondo le modalità definite dagli artt. 37 e 38 della l.r. n. 54/98, nonché dalla legge regionale 18/99 e dal vigente regolamento comunale sul diritto di accesso agli atti amministrativi del Comune.

#### Art. 31 Interventi nei procedimenti

1. L'azione del Comune si conforma ai principi di im-

attribués à la Commune, une délibération portant requête de référendum et indiquant la question y afférente.

21. Par la délibération mentionnée à l'alinéa précédent, le Conseil communal nomme en son sein un délégué chargé d'accomplir les démarches prévues par les présents statuts et par le règlement mentionné au vingt-cinquième alinéa du présent article.

22. Le conseiller chargé d'accomplir les démarches relatives au référendum dépose au secrétariat communal copie de la délibération exécutoire portant requête de référendum. Le secrétaire communal procède aux démarches visées au dix-neuvième alinéa du présent article.

23. Aux fins de l'organisation des référendums proposés par la Junte communale, il est fait application des dispositions prévues en cas d'initiative des conseillers communaux, pour autant qu'elles sont compatibles.

24. L'acte portant organisation d'un référendum et les résultats y afférents sont publiés au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.

25. Le Conseil communal fixe par règlement les conditions de recevabilité, les délais et les modalités d'organisation des référendums.

26. Les référendums d'abrogation ne peuvent porter que sur les actes de la Junte et du Conseil, dans le respect des limites prévues par le premier alinéa du présent article.

#### Art. 29

##### Conséquences des référendums de proposition et de consultation

1. À l'issue des référendums de proposition et de consultation, le Conseil communal adopte les actes d'orientation qui s'imposent dans les soixante jours suivant la proclamation des résultats par le syndic.

2. La décision de ne pas tenir compte des résultats des référendums de proposition et de consultation doit faire l'objet d'une délibération motivée, prise à la majorité des membres de l'organe compétent.

#### Art. 30 Droit d'accès

1. Afin de rendre transparente l'activité administrative, la Commune assure aux citoyens, à titre individuel ou collectif, aux établissements, aux organisations bénévoles et aux associations le droit d'accès aux structures, aux services ainsi qu'aux actes des administrations et des sujets qui gèrent les services publics communaux, suivant les modalités fixées par les art. 37 et 38 de la LR n° 54/1998, par la loi régionale n° 18/1999 et par le règlement communal en vigueur sur le droit d'accès aux actes administratifs de la Commune.

#### Art. 31 Intervention dans les procédures administratives

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'im-

parzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione.

2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge o dal regolamento comunale sul procedimento amministrativo.

#### Art. 32 Informazione

1. Tutti gli atti dell'amministrazione sono pubblici, con le limitazioni previste dalla legge e dal regolamento comunale sul diritto di accesso agli atti amministrativi.

2. L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.

3. La comunicazione deve essere esatta, tempestiva, completa ed inequivocabile nonché adeguata all'eventuale indeterminazione dei destinatari.

4. La giunta adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto di informazione.

### TITOLO VI FUNZIONE NORMATIVA

#### Art. 33 Statuto e sue modifiche

1. È ammessa l'iniziativa di almeno il 30% dei cittadini per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dall'art. 26, fermo restando quanto disciplinato dagli artt. 28 e 29.

#### Art. 34 Regolamenti

1. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum ai sensi degli artt. 28 e 29.

2. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.

3. I regolamenti sono pubblicati nell'albo comunale sia dopo l'adozione da parte del consiglio sia, per quindici giorni, dopo la loro entrata in vigore.

4. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

### TITOLO VII DIFENSORE CIVICO

#### Art. 35 Difensore civico

1. Il Comune si avvale dell'ufficio di difensore civico di istituzione regionale.

partialité et de la bonne marche de l'administration, de l'efficacité, de l'efficacité et de l'économicité de l'activité administrative, suivant les critères de transparence et de participation.

2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'intervenir dans celle-ci, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi ou par le règlement communal sur les procédures administratives.

#### Art. 32 Information

1. Tous les actes de la Commune sont publics, sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement communal sur le droit d'accès aux actes administratifs.

2. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés en vue de la communication de ses actes aux citoyens.

3. La communication doit être exacte, immédiate, exhaustive et claire ; par ailleurs, elle doit tenir compte de l'indétermination des destinataires.

4. La Junte adopte toutes mesures d'organisation propres à assurer l'application effective du droit à l'information.

### TITRE VI FONCTION NORMATIVE

#### Art. 33 Statuts et modifications y afférentes

1. Les présents statuts peuvent être modifiés ou complétés, à l'initiative de 30 p. 100 au moins des citoyens, par une proposition subdivisée en articles, suivant la procédure prévue à l'art. 26, sans préjudice des dispositions des art. 28 et 29 des présents statuts.

#### Art. 34 Règlements

1. Les règlements peuvent être soumis à référendum, aux termes des art. 28 et 29 des présents statuts.

2. Lors de l'élaboration des règlements, les sujets intéressés peuvent être consultés.

3. Les règlements sont publiés au tableau d'affichage de la Commune après avoir été adoptés par le Conseil et pendant les quinze jours qui suivent leur entrée en vigueur.

4. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui entendent les consulter.

### TITRE VII MÉDIATEUR

#### Art. 35 Médiateur

1. La Commune fait appel au médiateur régional.

TITOLO VIII  
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 36  
Norme transitorie

1. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

Art. 37  
Norme finali

1. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.

2. Il precedente Statuto Comunale si intende abrogato alla data di entrata in vigore del presente Statuto.

TITRE VIII  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 36  
Dispositions transitoires

1. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Art. 37  
Dispositions finales

1. En cas d'approbation de lois ou de modifications des statuts incompatibles avec les règlements communaux, ces derniers doivent être mis en conformité dans les six mois qui suivent.

2. Les statuts communaux précédents sont abrogés et cessent de déployer leurs effets à la date d'entrée en vigueur des présents statuts.



# Presidenza del Consiglio dei Ministri

## Il Presidente della Repubblica

Vista la domanda con la quale il Sindaco del Comune di Quart, chiede la concessione di uno stemma e di un gonfalone per uso di quel Comune;  
Visti gli atti prodotti a corredo;  
Visto l'art. 5 del Regolamento approvato con R. D. 7 giugno 1943, N° 652;  
Sulla proposta del Presidente del Consiglio dei Ministri;

### Decreta:

Sono concessi al Comune di Quart (Valle d'Aosta) uno stemma ed un gonfalone descritti come appresso:

**Stemma:** Di argento, al castello di rosso, murato di nero, torricellato di due pezzi laterali, merlati alla guelfa, di tre, aperto del campo e finestrato di nero, i merli del castello alla gibellina, all'orso bianco passante alla base della porta. Ornamenti esteriori da Comune.

**Gonfalone:** Drappo partito di bianco e di rosso riccamente ornato di ricami d'argento e caricato dello stemma sopradescritto con l'iscrizione centrata in argento, Comune di Quart.

Le parti di metallo ed i cordoni saranno argentati.  
L'asta verticale sarà ricoperta di velluto dai colori  
bianco e rosso con bullette argentate poste a  
spirale. Nella freccia sarà rappresentato lo  
stemma del Comune e sul gambo inciso il nome.  
Cravatta e nastri tricolorati dai colori nazio-  
nali frangiati di argento.

Il Presidente del Consiglio dei Ministri è in-  
caricato della esecuzione del presente Decreto,  
che sarà registrato alla Corte dei Conti e debita-  
mente trascritto.

Dato a Arpy di Morgex, addì 16 agosto 1952

Firmato: Luigi Einaudi  
Controfirmato: De Gasperi

Registra alla Corte dei Conti  
addì 27 agosto 1952  
Reg. n° 20  
Firmato: Scavola

Trascritto nel Registro Analistico  
del Tribunale Centrale dello Stato  
addì 19 agosto 1952  
Il Segretario Generale  
Firmato: Francesco Rodolfo

Trascritto nei registri dell'Ufficio Analistico  
oggi prima mano n. 1111  
Il Direttore  
del Ufficio Analistico  
Firmato: G. Bartolucci

PER AVERE CONFORME ALL'ARTICOLO  
CHE NEI CASI DI DEFA 2.2 APR 1955

IL COMITATO DI CABINETTO  
L'UFFICIO DEL SEGRETARIO



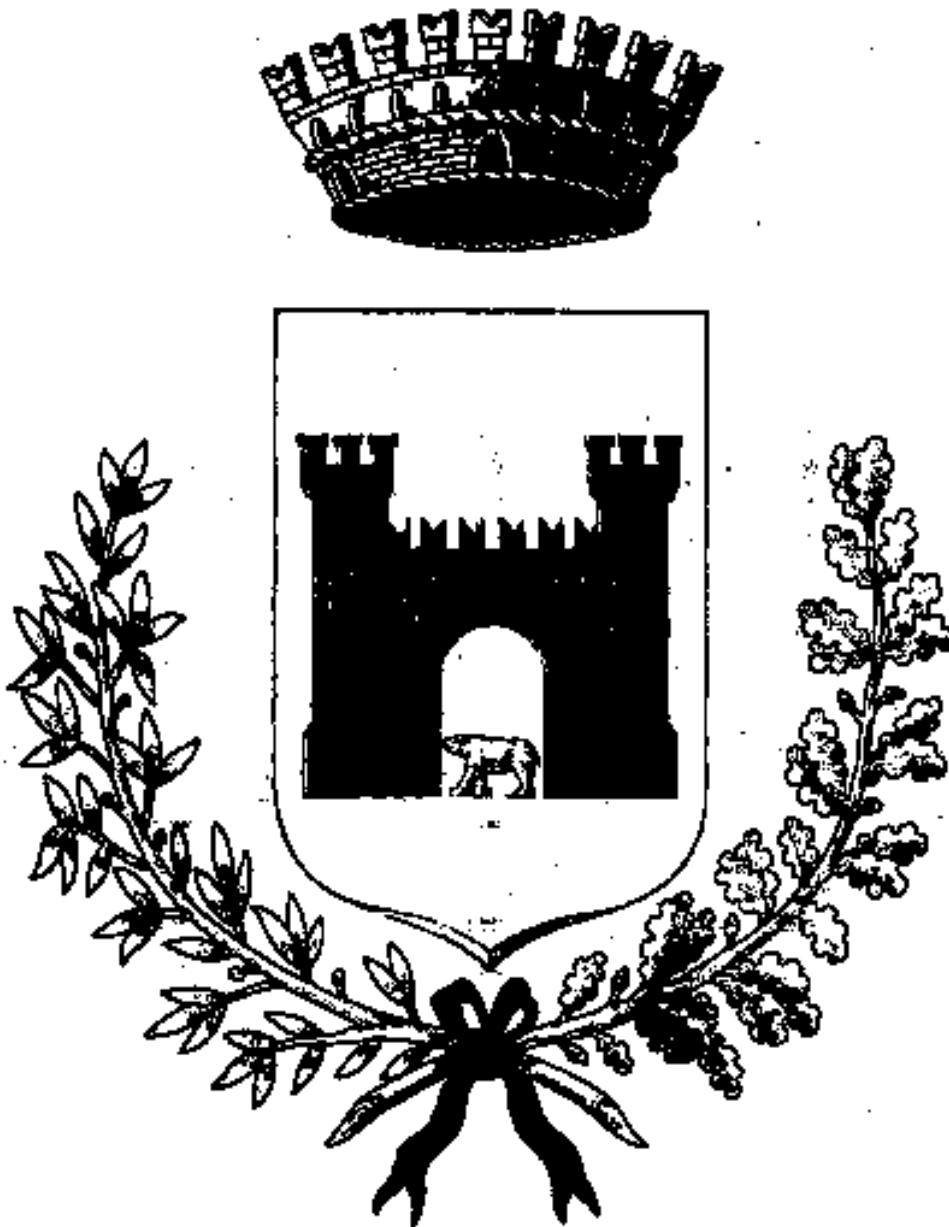
ALLEGATO A

ANNEXE A

BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES

# COMUNE DI QUART



*Viteri*  
*Il Caposedi Gabrio*  
*della Presidenza del Consiglio dei Ministri*  
*L. G. H.*



ALLEGATO B

ANNEXE B

BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON

